

КАНДЕЛАКИ Т. Л.

ОСНОВНЫЕ ГРУППИРОВКИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
УПОРЯДОЧЕННЫХ ТЕРМИНОЛОГИЙ\*

Разработка упорядоченных терминологий методом создания словарей системного типа — одна из важнейших задач прикладных направлений терминоведения.

Статус словарей системного типа до сих пор четко не определен.

Развитие терминологической лексикографии шло параллельно с лексикографией общего языка, опиралось на те же идеи и использовало те же методы. Более того, основные типы идеографических (понятийных — К. Т.) словарей имеют аналоги в терминологической лексикографии — в способах систематизации терминов, наличии сокращенных обозначений, иллюстраций, типов указателей.

Современную типологию понятийных словарей и основы их лексикографии обосновано связывают с успехами лексической и синтаксической семантики, с предлагаемыми ими моделями лексической и семантической систем языка.

П. Н. Денисов не без оснований полагает, что понятийные словари образуют единый тип, но очень обширное семейство, так как групповое объединение слов в лексико-семантической системе весьма многообразно [1]<sup>1</sup>. В работе Л. Я. Цвета [2] дается систематизированный обзор более семидесяти работ, посвященных анализу разного рода лексических групп.

Трудности построения приемлемой классификации объясняются, на наш взгляд: 1) нередким смешением и неоправданным объединением группировок, характеризующих только ономастический или только семасиологический аспекты рассмотрения лексики; 2) нарушением принятого принципа объединения в такие группировки только отдельных однородных вариантов нескольких многозначных слов (условия полного отвлечения от характера соотношения вариантов внутри отдельного многозначного слова); 3) смешением аспектов речи и языка.

При конструировании словарей системного типа должны быть выполнены следующие задачи: 1) сконструирован систематизированный словник из первоначально семантически неупорядоченного списка слов-терминов на основе той информации, которая содержится в этом словнике и в предварительных дефинициях; 2) сконструирована система дефиниций на основе тех семантических отношений, которые выявлены в процессе создания систематизированного словника тех терминов, которые его образуют; 3) сконструирована система согласованных терминов, отражающих, в допустимых языком пределах, выявленные семантические отноше-

\* Редакция журнала приносит глубокую благодарность В. П. Даниленко, принявшей участие в подготовке статьи к печати.

<sup>1</sup> В нашей статье рассматриваются только «Сборники рекомендуемых терминов» КНТТ АН СССР и ГОСТы на термины и определения.

ния и признаки, зафиксированные в дефинициях. Конструируется план содержания и план выражения.

Для конструирования понятийных словарей системного типа должна быть достигнута ясность в том, какие группировки терминологических единиц они содержат и какие типы связей должны быть внутри этих групп и между ними.

Основной единицей лексико-семантической системы нами принимается лексико-семантический вариант слова (ЛСВ), входящий в определенные отношения с однородными ЛСВ других многозначных терминов-слов и терминов-словосочетаний, объединяясь с ними в определенные группы.

В основу выделения типов объединения ЛСВ терминов представляется правильным положить, в первую очередь, признак их принадлежности к одной и той же или к разным частям речи <sup>2</sup>.

### А. Объединение ЛСВ, принадлежащих к одной части речи

При выявлении группировок ЛСВ необходимо учитывать деление понятий по двум независимым основаниям: во-первых, на конкретные и абстрактные и, во-вторых, на общие, единичные и собирательные. В связи с этим при выявлении видов объединения ЛСВ им могут соответствовать группировки понятий следующих типов: 1) конкретных общих и конкретных единичных, а также конкретных собирательных; 2) абстрактных общих и абстрактных единичных, а также абстрактных собирательных [3].

1. Исходной (но не «конечной») единицей объединения ЛСВ внутри всех частей речи, поставляющей «строительный материал» для всех других объединений ЛСВ, правомерно принять те из объединений, которые организованы по родовидовому принципу (тематические группы, ряды, серии и т. д.) с соответствующими классификационными отношениями обозначаемых ими понятий. Л. Я. Цвет отмечает, что их относят к «первичным ячейкам системных отношений внутри части речи» [2, с. 10, 11]. В эту родовидовую группировку попадают имена родовых понятий, дублиеты, антонимы и синонимы.

Группе, объединяющей конкретные понятия, соответствуют термины понятий, организованных в родовидовую классификацию, включающую конкретные общие понятия и конкретные единичные понятия данного рода. Термины соподчиненных понятий, лежащих в них на одной классификационной горизонтали, выражают понятия соподчиненные, взаимоисключающие, противопоставляемые по одним и тем же основаниям деления на каждой ступени деления <sup>3</sup>.

Признак, по которому производится деление, используется в качестве основания деления таким образом, что предметы, составляющие объем делимого понятия, разделяются на группы. Соотношение между членами оппозиций может быть привативным, градуальным, ступенчатым и эквивалентным.

К объединениям ЛСВ — членам одной тематической группы — могут быть отнесены термины понятий, противопоставляемых по степени интенсивности, величине.

<sup>2</sup> В «Сборниках рекомендуемых терминов» КНТТ АН СССР и ГОСТах члены одной классификации одновременно обозначаются терминами-существительными и терминами-субстантивными словосочетаниями.

<sup>3</sup> Объединены термины, включающие общие интегральные семы.

В общем языке группы противопоставляемых понятий представлены антонимами. Синонимические группы, объединяющие слова какой-либо тематической группы одной части речи, являются «обломками» таких же тематических родовидовых групп, но образованных по принципу специфических для синонимов в общем языке оснований деления. В терминологии фактически нет необходимости выделять синонимические группы, которые различаются «оттенками» значений или стилистическими и экспрессивными особенностями. Те объединения, которые в терминоведении иногда называют «терминами-синонимами», являются, как это убедительно отмечает О. С. Ахманова [4], по существу терминами-дублетами, которые обозначают одно и то же понятие (им соответствует один и тот же ЛСВ).

Объединения родовидовых конкретных понятий содержат на верхних горизонталях общие понятия, конечную степень деления в классификации занимают конкретные единичные понятия. Им соответствуют имена собственные и номенклатурные наименования (номены) [3].

Родовидовые тематические группы обычно многослойны, многомерны, т. к. включают не одну, а несколько классификаций (фасетов) (по нескольким основаниям деления) исходного родового конкретного или абстрактного понятия [5].

Особое место в классификации родовидовых семантических объединений занимают семантические (универсальные) категории, выделяемые внутри термино-имен существительных: 1) ЛСВ существительных, обозначающие собственно предметы (вещи, вещества, людей, животных, растения и т. п.); 2) ЛСВ существительных, обозначающие действия, процессы, состояния в отвлечении от их субъекта и др.; 3) ЛСВ существительных, обозначающие свойства в отвлечении от их носителя. Д. С. Лотте различал для техники термины категории «предметов», «процессов», «свойств», «величин» и др. Все тематические родовидовые группы терминов-имен существительных группируются внутри этих категориальных объединений.

2. Возможны более сложные объединения ЛСВ — объединения членов разных родовидовых тематических групп с членами других родовидовых тематических групп той же части речи. Это могут быть объединения ЛСВ терминов, обозначающих отмеченные выше: 1) конкретные собирательные понятия; 2) абстрактные собирательные понятия.

Наиболее распространенный вид такого объединения — это партиитивные объединения. Сюда же относятся названия ряда объектов, наделенных общностью назначения, смежных в пространстве и т. п. Обычно такие объединения ЛСВ разных тематических родовидовых групп называют «лексико-семантическими группами» (ЛСГ). Составляющие таких групп не имеют общего родового понятия, т. к. принадлежат к разным тематическим группам, но обязательно к одной части речи. Такие лексико-семантические группы вместо термина — родового понятия объединяются терминами — собирательными названиями для конкретных или абстрактных понятий [5].

3. В группу А входит объединение производного и производящего слов, относящихся к одной и той же части речи, но к разным тематическим, лексико-семантическим группам или семантическим категориям.

4. В группу А можно отнести объединения ЛСВ терминов разных тематических групп внутри полисемантического слова и терминов-омонимов.

## Б. Объединение ЛСВ, принадлежащих к разным частям речи

Качественно иным объединением является объединение ЛСВ, принадлежащих к разным частям речи.

1. Однокоренные слова — гнезда ЛСВ, структурно-семантическая форма которых включает одни и те же мотивирующие признаки; гиперлексемы — «объединение лексем, связанных словообразовательными отношениями на основе морфологически закрепленных лексических категорий» [6].

2. Семантические поля — «...для семантического поля, — пишет П. Н. Денисов, — можно указать ряд опознавательных признаков: 1) обширность; 2) смысловая аттракция (тяготение друг к другу, а не бинарное противопоставление); 3) целостность; 4) упорядоченность; 5) взаимоопределяемость элементов (каждый элемент поля „прилегает“ к соседям); 6) полнота; 7) произвольность и размытость границ; 8) непрерывность» [4, с. 127].

Семантические поля — прежде всего объединение лексем, принадлежащих к разным частям речи, но включающих общую дифференциальную сему (в плане содержания).

Во главе многих терминологических семантических полей стоят ЛСВ терминов-существительных или субстантивных словосочетаний (категории предмета, процесса, свойства, величины и др.), о которых мы говорили выше<sup>4</sup>.

3. К группе Б относятся также и те объединения ЛСВ, которые некоторые исследователи называют «системой».

Д. С. Лотте в своих «Лекциях» отмечал применительно к технике, «что понятия различных категорий, вошедших в разные разделы терминологии, могут быть связаны между собой либо причинно-следственными отношениями, либо общностью предмета мысли, выражением разных сторон (категорий) которого эти понятия являются» [7]; «группы и элементы, для которых характерны причинные связи и взаимосвязи, вернее, сеть связей между функциональными элементами и группами функциональных элементов, по-видимому, есть основание, — считает Г. С. Щур, — рассматривать как систему» [8]. К этой группе объединений ЛСВ в принятой нами классификации относятся объединения отдельных членов родовидовых тематических групп, лексико-семантических групп и элементов других полей. Инклюзивность и ступенчатость считают двумя важнейшими характеристиками системы.

Для каждой системы значений, лежащей в основе терминологии какой-либо науки, отрасли, характерна определенная типовая ситуация, т. е. предметы, процессы, явления, свойства, величины и т. п., и типовой характер взаимоотношений между ними. В любой типовой схеме системного словаря выделяются «первый раздел» и «разделы, следующие за первым». По этому основанию выделяются два класса. К первому отнесены те схемы, в которых «разделы, следующие за первым, имеют строго фиксированное положение, ко второму — те, в которых «разделы, следующие за первым, не имеют строго фиксированного положения» [9].

В определенной последовательности в системы входят члены конкретных и абстрактных родовидовых групп (общие и единичные понятия),

<sup>4</sup> Конструирование полей имеет значение для отработки однозначности терминов и терминологических элементов, образующих и план содержания и план выражения упорядоченных терминологий.

лексико-семантические группы (в том числе конкретные собирательные и абстрактные собирательные), объединяемые в семантические категории и др.

Терминологические системы техники включают термины-существительные и словосочетания, а также одноосновные глаголы и сочетания с ними. Другие части речи входят только в состав терминов-словосочетаний. В «Сборниках рекомендуемых терминов» КНТТ и ГОСТах глаголы вообще опускаются.

П. Н. Денисов выделяет чисто ситуативные объединения ЛСВ. «Ситуативные группы соотносятся с понятием ситуация, которая подразумевает место, время, обстоятельства, участников, отношения между ними и т. д. Единицами ситуативных групп могут быть случайные ... объединения слов, поскольку сами ситуации могут быть стандартными, стереотипными, обычными, чрезвычайными и т. п.» [1, с. 128].

Эти ситуативные стандартные группы можно было бы соотнести с рассмотренными нами выше «системами», но П. Н. Денисов не отмечает в них как характерную особенность наличие причинно-следственных или других связей, обуславливающих фиксированное положение отдельных групп терминов, их взаимную последовательность.

Предложенная выше классификация группировок ЛСВ позволяет выделить признаки для построения понятийных терминологических словарей. Вполне своевременно подойти к методике разработки упорядоченных терминологий с позиций лингвистического конструирования нового лингвистического объекта [10].

Ниже приведены конструктивные параметры<sup>5</sup>, которым должен отвечать этот новый лингвистический объект — упорядоченная терминология (словарь системного типа).

#### Перечень конструктивных лексикографических параметров, которые должны планироваться при создании словарей системного типа в технике

1. Научная письменная речь. Связный монологический текст с абзацной организацией связи между высказываниями, образующими позицию словаря. Сквозная нумерация абзацев.
2. Терминологический параметр.
3. Однозначность терминов.
4. Ономастологический параметр.
5. ЛСВ определенной части речи — в данном случае — существительных и субстантивных словосочетаний (без глаголов).
6. Ситуативные объединения с системными связями между ЛСВ, включающие: 1) тематические группы ЛСВ, 2) лексико-семантические группы ЛСВ.
7. Семантизация — дефиниции и рисунки.
8. Нормативный параметр. Стилистический параметр. Рекомендуемые термины и не рекомендуемые термины (дублиты и варианты). Термины — краткие формы. Символы. Буквенные обозначения.
9. Иностранцы эквиваленты.
10. Алфавитные указатели на всех языках системного словаря.

<sup>5</sup> «Под конструктивными понимаются параметры, требующие для своей обработки построения специальных эвристик. Как правило, эти параметры, включающие семантический компонент — словообразовательный, синтагматический (свободная и связанная сочетаемость), ассоциативный, диглостранический, терминологический, параметр словоизменения (склонения, спряжения, степеней сравнения, наклонения) и другие, и потому как бы подразумевающие присутствие человеческого фактора» [10, с. 137].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Денисов П. Н.* Лексика русского языка и принципы ее описания. М., 1980.
2. *Цвет Л. Я.* К вопросу о проблематике и основных исходных категориях исследований лексико-семантических групп. Симферополь, 1978. Деп. в ИНИОН АН СССР. 22.08.78. Р. № 2538.
3. *Канделаки Т. Л.* К вопросу о номенклатурных наименованиях // Вопросы разработки научно-технической терминологии. Рига, 1973.
4. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 13.
5. *Канделаки Т. Л.* Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. М., 1970.
6. *Медникова Э. М.* Некоторые особенности английской гиперлексемы // Актуальные проблемы лексикологии и лексикографии. Пермь, 1972. С. 337.
7. Как работать над терминологией. Основы и методы. М., 1968. С. 20.
8. *Щур Г. С.* Теория поля в лингвистике. М., 1974. С. 234.
9. *Канделаки Т. Л.* Роль терминологических словарей систематического типа в процессе изучения основ наук студентами-иностранцами // Проблемы учебной лексикографии. М., 1977.
10. *Караулов Ю. Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М., 1981.